

## *Mal guiderdone*

Con bel serico velo  
tra bianchi avori in mille pieghe accolto  
l'aure accoglio io per rinfrescarti il volto;  
ma in questo tu m'incendi,  
cruda, e qual premio rendi  
a chi 'l tuo ardor restaura?  
Per refrigerio duol, foco per aura.

**Giambattista Basile**

## *Má recompensa*

Com um belo véu de seda  
entre os brancos marfins em mil dobras acolhido  
os ares recebo eu para refrescar-te o rosto;  
mas nisso tu me abrasas,  
cruel, e qual recompensa restituís  
a quem o teu ardor abranda?  
Pelo refrigério dor, fogo pelo frescor.

(Tradução de Jose Juliano Moreira dos Santos, Fernanda Suely Muller e Carlos Alberto de Souza)

## *Bad Reward*

With a beautiful silky veil  
among white ivories in thousand sheltered folds  
the airs receive I to refresh your face;  
but in this you burn me,  
cruel, and what reward do you give  
to who eases your ardor?  
To relief pain, fire to freshness.

(Tradução de Márcio Ferreira Rodrigues Pereira)